

Jean-Paul Martino

LES REVOLVERS REMPLIS D'AMOUR

Un flambeau nucléaire à l'intérieur d'une niche amoureuse
Un oiseau de fièvre qui picore l'enveloppe humide

Inyassa mon amour ecchymosé de ton absence
Tes yeux se sont dilués dans le firmament atone
La nuit ta toison se peuple de clignement émeraude

Tu t'es penchée interrogeant le ruisseau
Mes mains sont descendues au plus profond
Pour cueillir ton image synthétique

Turquoise un jour safran accueillit la montagne albâtre

Un murmure mielleux actionne mes lèvres-vésuve
C'est ton nom à rebours du courant que j'annonce

Les effusions transparentes de mon psychique scabreux
L'immersion rouspéteuse des orgies sulfuriques
Un autre envol cidrique dans la chair ocre

Des fleurs nuageuses pourprées de saphir granulé

J'entends des sirènes allemandes m'appeler le joyeux vagabond

S'il advenait que je fisse mourir Inyassa dans un de mes poèmes
Coupez-moi la tête et portez-la sur une croix à travers la ville

Ruche-abbaye de l'amour sublimatoire

Extrait de *Osmonde*, 1957
Editions les Hauts-Fonds, Brest.



BIRABEN Jean-Claude.



TETE DE CHEMISE.
1991 ; 45 x 32 x 6 cm.
Sculpture en bois

CHAISE
1976
Sculpture, Ht 96cm



Revolvers Filled with Love

A nuclear flame inside the hollow of one round
loaf of a lover

A bird of fever who pecks at the humid envelope

Inyassa my love bruised by your absence

Your eyes are diluted in the colourless heavens

The night is your girdle peopled with blinking
emeralds

You are parched to interrogating the stream

My hands have gone to the steepest depth

To honest your synthetic image

Turquoise one saffron day greets the alabaster
mountain

Mellow breezes murmur activate my artificial
Vesuvius lips

It's your name against the grain of current that I
announce

The transparent effusiveness of my scabby soul

Argumentative immersion in sulphuric orgies

Another taking cider flight in the ochre flesh

Of crimson flower haze of sapphire granules

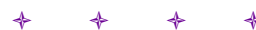
I hear of German sirens who call me the happy
vagabond

If it happens that I make Inyassa die in one of my
poems

Cut her head for me and carry it across the town
on a cross

Birds-roost abbey of sublimated love

Translation by Elaine Woo



Jean-Paul Martino (1935-1996) is a poet whose work is considered to be a part of the literary history of Quebec, Canada. Martino was an associate of some of the signers of the Surrealist manifesto, *Refus Global*, 1948.

"Les revolvers remplis d'amour" or "Revolvers filled with love" (in English) is from Martino's French language poetry republished in *Osmonde suivi de Objets de la Nuit* by Les Hauts-Fonds, Brest, France in 2014. This poem is Martino's critique of the Catholic Church which had such a strong hold on Quebecer's lives in the mid-20th-Century.



Appel

Le poème « GÎT-NET » de Jean-Paul Martino reste
l'objet d'un exercice de traduction universelle,
cf. Soapbox n° 7 ; 12 ; 19 ; 24 ; 27, 30.et 34.